

Е. В. Орлатых, Т. И. Ерофеева
Пермь, Россия

ЛЕКСЕМА ПОЛИТИК/POLITICIAN В НАИВНОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ РУССКИХ И АНГЛИЧАН (ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)

АННОТАЦИЯ. Темой исследования является изучение лексики политической сферы в наивном представлении русских и англичан. Предмет исследования — понимание лексемы *политик/politician* носителями русской и английской культуры. Целью описанного эксперимента является выявление фрагмента политической картины мира, представленной в лексеме *политик/politician*, на материале, полученном от 80 информантов. Для получения материала был проведен цепной ассоциативный эксперимент, построенный на интроспекции. Эксперимент проводился в 2009 и 2013 гг. Русским информантам было предложено заполнить анкеты открытого типа, дав по 2—3 ассоциации на слово политик. Для английских респондентов анкета была составлена на английском языке и предлагала дать ассоциации на то же слово с учетом его эквивалентного перевода — *politician*. В результате эксперимента от испытуемых было получено 418 ассоциатов. При обработке материала мы пользовались методом контент-анализа. Обработка материала велась по трем семантическим компонентам значения лексемы: понятийному, предметно-образному и оценочному. В результате исследования показаны общие и специфичные с точки зрения лингвокультуры компоненты значения слова *политик/politician*. Выявлено, что представление значения лексемы различается в сознании информантов. Практическая значимость исследования заключается в возможности применения результатов исследования в теоретических и практических курсах русской и английской лексикологии, на занятиях по практике языка, в теории перевода.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политическая лексика; лексемы; политические деятели; этносоциология; значение слов; экспериментальные исследования; языковая картина мира.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Орлатых Евгения Владимировна, магистр филологических наук, соискатель научной степени кандидата филологических наук в Пермском государственном национальном исследовательском университете; музей Фаберже, г. Санкт-Петербург; 614990, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15; e-mail: evgeniya.orlatykh@gmail.com.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Ерофеева Тамара Ивановна, доктор филологических наук, профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания, Пермский государственный национальный исследовательский университет; 614990, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15; e-mail: erofkaf@rambler.ru.

В связи с возросшей ролью исследований закономерностей коммуникативной деятельности в настоящее время возрастает внимание к изучению политической лексики. Как известно, лексический ярус является наиболее чувствительным к изменениям в языке. При этом процесс трансформации лексического пространства почти непрерывен, в чем и заключается связь языковой системы с другими сферами общественной жизни (политической, социально-экономической). Политическая лексика является одной из основных областей максимальной концентрации национально-окрашенной лексики, отражающей особенности жизни народа [Протченко 1967: 93].

Для каждой страны характерны свои особенности в способах восприятия и языкового представления политической действительности, что объясняется национальной ментальностью и историческими условиями формирования политической культуры. Знания об особенностях концептуализации политической сферы у представителей разных наций становятся необходимым условием для межнационального взаимопонимания. В данном исследовании нас интересует то, как представлен фрагмент политической картины мира в наивном представлении русских и англичан.

Современное понимание наивной картины мира сформулировал В. Б. Касевич: «Наивная картина мира — реальные представления о мире и человеке, свойственные

членам данного культурно-исторического сообщества на определенном этапе его развития» [Касевич 1996: 78]. По сути, наивная картина мира служит неким архивом, содержащим в себе все собранные предыдущими поколениями знания о мире. Для лексикографов семантика языкового знака отражает наивное понятие о вещи, свойстве, действии, процессе, событии и т. п. Сущность, называемая (лексическим) значением слова, — это не научное, а «наивное» понятие о соответствующей вещи, иногда отягощенное смысловыми и эмоциональными ассоциациями.

Ведущим семантическим признаком политической лексики является наличие семантического компонента «политический» в структуре значения лексической единицы, который определяется с помощью словарных дефиниций. Корпус языкового материала нашего исследования лексемы ПОЛИТИК/POLITICIAN составили данные лексикографических источников (двуязычных, толковых, фразеологических словарей) и результаты экспериментов, проведенных в 2009 и 2013 гг. с 80 информантами английской и русской нации. Опрашиваемые объединены на основе социобиологических характеристик: 40 информантов являются гражданами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в возрасте 25—50 лет. Все они родились и выросли в Великобритании, проживают на территории Англии, английский — их родной язык. Аналогичные критерии были соблюде-

ны при опросе русских информантов. Для получения материала было проведено два цепных ассоциативных эксперимента в 2009 и 2013 гг. Русским информантам предлагалось написать 2—3 ассоциации на слово ПОЛИТИК, английским информантам — на слово POLITITIAN. При рассмотрении лексем мы в первую очередь обращались к лексическому значению слова, данному в словарях, после чего переходили к анализу ассоциативных реакций. В результате собран материал — 418 реакций.

При обработке материала мы пользовались методом контент-анализа. Суть его заключается в переводе изучаемой информации в количественные показатели и ее статистической обработке. Данным методом полученный материал распределялся по тематическим группам. В дальнейшем эти тематические группы мы будем именовать семантическими.

Реакции представляют собой фрагмент общенационального ассоциативного поля слова ПОЛИТИК/POLITITIAN, потому для описания и анализа значения данных лексем в сознании информантов мы использовали полевой принцип. Описание лексического значения слова как полевой структуры предполагает выделение, описание и систематизацию компонентов, образующих значение слова. Под семантическим компонентом понимается выделяемая часть лексического значения, меньшая, чем все значение. Семантические компоненты могут быть подразделены на макрокомпоненты и микрокомпоненты. Макрокомпоненты отражают структуризацию значения по типам передаваемой информации [Стернин 1985: 53].

В работе «Лексическое значение слова как структура» И. А. Стернин выделяет три

макрокомпонента значения слова. Денотативный макрокомпонент, основной для большинства слов, представляет собой предметно-понятийную или чисто понятийную информацию, связанную с отражением внеязыковой действительности, объективной или субъективной.

Коннотативный макрокомпонент выражает отношение говорящего к предмету номинации в форме эмоции и оценки денотата. Существует и факультативный макрокомпонент — эмпирический, обобщенное предметно-наглядное представление о предмете [Стернин 1985: 72].

Опираясь на предложенную И. А. Стерниным структуру значения слова, а также на собственные наблюдения над семантикой изучаемой лексемы, мы предлагаем выделить понятийный, оценочный и предметно-образный компонент описания значения лексем. Понятийный компонент включает в себя признаки, напрямую связанные с определениями, данными в словарях. Предметно-образный компонент предполагает описание лексемы через собственные ей внешние образы, определенные атрибуты и реалии. Оценочный компонент формируется на основе социально и индивидуально обусловленных ценностей носителей английской и русской культуры, предполагает представление лексемы через призму субъективных, часто эмоциональных реакций.

Интерпретация полученных данных заключается в распределении реакций по семантическим группам, которые представляют собой различные тематические области ассоциативного поля слова ПОЛИТИК/POLITITIAN в сознании информантов. Распределение реакций по группам осуществляется по тематическому принципу.

Таблица

Семантические группы реакций на слово ПОЛИТИК/ POLITICIAN в группе русских и английских информантов в эксперименте 2009 и 2013 гг.

Семантическая группа	Реакции русских информантов, 2009	Реакции русских информантов, 2013	Реакции английских информантов, 2009	Реакции английских информантов, 2013	Общее кол-во реакций
1. Моральный облик	Ложь — 7 Лицемер — 5 Обман — 5 Актер — 4 Игрок — 2 Пустые слова Плохой Жажда власти Ограниченность Зажравшаяся свинья Неугомонный болтун	Бюрократ — 6 Лжец — 4 Ложь — 3 Вор — 3 Коррупция — 3 Дума-дура Глупец Позер Жулик Болтун Беспредел Безнаказанность Клоун	Corruption (коррупция) — 8 Dishonest (нечестный) — 5 Untrustworthy (не заслуживающий доверия) — 4 Self — interest (эгоизм) — 2 Sleazy (скользкий) Cheesy charm (лживое очарование) Plonker (болван)	Corruption (коррупция) — 6 Liar (лжец) — 6 Self-interest (эгоизм) — 5 Lying (лживый) — 4 Thief (вор) — 3 Aggressive (агрессивный) — 2 Troublemaker (скандалист) — 2	147

Продолжение таблицы

Семантическая группа	Реакции русских информантов, 2009	Реакции русских информантов, 2013	Реакции английских информантов, 2009	Реакции английских информантов, 2013	Общее кол-во реакций
1. Моральный облик	Марионетка Грязь Выгода	Обманщик Коррупционист Двойной стандарт Беспринципность Лицемерие Подлость Предательство Жадность Свои цели Неподкупность Ответственность Уверенность Мудрый Спокойный Следует моральным ценностям Заложник положения	Numskull (болван) Idiot (идиот) Not very good at their jobs, just for money (плохо выполняют свое дело, только ради денег) Away (долой) Boring (скучно) Sly (хитрый) Distrustful (подозрительный) Blindly respected (слепо уважаемый) Bad luck (невезение) Unfortunate (неудачник) Just talks, no action (много слов, мало дела) Authoritarian (авторитарный)	Slimy (скользкий) — 2 Stupid (тупой) Sappy (недалекий) Amateur (непрофессионал) Idiot (идиот) Hypocrite (лицемер) Phoney (обманщик) Lightweight (поверхностный) Angry (злой) Bad-mouth (поливать грязью) Placeman (чиновник, злоупотребляющий положением)	
	Реакций — 32	Реакций — 42	Реакций — 34	Реакций — 39	
2. Атрибуты образа	Костюм — 5 Деньги — 4 Галстук — 3 Портфель — 2 Мигалка — 2 Солидность Значок Особые правила дорожного движения Черный костюм Толстый Машина Дорогая машина Охранники Усы Лысина	Деньги — 7 Костюм — 5 Влияние — 3 Строгий — 2 Жир — 2 Серьезный вид — 2 Ум — 2 Статус Круглолицый Степенный Рукопожатие Белая рубашка Благополучие Клише Образование Стеклянные глаза Улыбка Табло Реклама Лозунг Журналисты Микрофон	Suit (костюм)- 6 Tie (галстук)- 6 Car (машина)- 4 Expensive suit (дорогой костюм) Hand gestures (жесты) Expensive (дорого) Smile (улыбка) Cool (крутой) Suntan (загар) Wig (парик)	Suit (костюм) — 5 Car (машина) — 4 Money (деньги) — 2 Scandal (скандал) — 3 Expenses scandal — скандал Smart car (крутая машина) Shiny (лоснящийся) White teeth (белые зубы) Ponce (щеголять) Spin doctor (пиарщик)	108
	Реакций — 26	Реакций — 39	Реакций — 23	Реакций — 20	
3. Обобщенное представление	Мужчина — 5 Депутат — 3 Человек — 3 Чиновник — 2 Дипломат — 2 Власть — 2 Представитель народа Важная персона Аналитик Мужчина, хотя может быть и женщина, но женщина-политик — уже мужчина Публичный человек	Мужчина — 6 Человек — 5 Власть — 2 Депутат — 2 Чиновник — 2 Оратор — 2 Партия — 2 Деятель Парламент Собрание людей Сила Образ Император Общественный деятель Менеджер	Man (мужчина) — 3 Man or woman (мужчина или женщина) Policy (политика) Voice of the people (голос народа) Speaker (оратор)	Man (мужчина) — 2 Parliament (парламент) — 2 Parliamentarian — парламентарий Good speaker (хороший оратор)	64
	Реакций — 22	Реакций — 29	Реакций — 7	Реакций — 6	

Семантическая группа	Реакции русских информантов, 2009	Реакции русских информантов, 2013	Реакции английских информантов, 2009	Реакции английских информантов, 2013	Общее кол-во реакций
4. Персоналии	Жириновский — 4 Путин — 3 Буш Горбачев Берлускони Медведев Тони Блэр	Жириновский — 5 Обама — 4 Путин — 3 Оланд	Tony Blair (Тони Блэр) — 6 Margaret Thatcher (Маргарет Тэтчер) — 3 John Major (Джон Мейджор) Edward Heath (Эдвард Хит) Madison (Мэдисон)	Tony Blair (Тони Блэр) — 5 David Cameron (Дэвид Кэмерон) — 4 Margaret Thatcher (Маргарет Тэтчер) — 3 Ruined after Blair (разрушено после Блэра)	48
	Реакций — 12	Реакций — 11	Реакций — 12	Реакций — 13	
5. Профессиональная деятельность	Выборы Дебаты	Дебаты — 3 Выборы — 2 Речь — 2 Заседание Правотворчество Руководство Подвешенный язык Выступление Слова Болтология Обещания Политический ход	Decisions (решения) — 5 Negotiations (переговоры) — 3 Speech (речь) — 3 Decide (принимать решение) — 2 Expenses (затраты) — 2 Reforms (реформы) — 2 Leadership (руководство)	Decisions (решения) — 3 Reforms (реформы) — 2 Debates (дебаты) — 2 Voting (голосование) Pen — pusher (бумагомаратель)	45
	Реакций: 2	Реакций: 16	Реакций: 18	Реакций: 9	
6. Реалии	Кремль — 2	—	Westminster (Вестминстер) — 2 The White House (Белый дом) Downing street 10 (Даунинг-стрит, 10)	Westminster (Вестминстер) —	6
	Реакций — 2	Реакций — 0	Реакций — 3	Реакций — 1	

Семантическое поле представлено шестью группами. На первом месте по количеству реакций стоит семантическая группа «Моральный облик» (147 реакций), где представлены ассоциации, характеризующие образ политика с отрицательной или положительной стороны. Данные реакции содержат наибольшую долю эмоциональности и выражают тем самым отношение информантов к исследуемой лексеме. На втором месте по количеству реакций находится группа «Атрибуты», раскрывающая представление о ПОЛИТИКЕ через его внешний образ, характерные детали имиджа (108 реакций). Группа «Обобщенное представление» содержит эмоционально нейтральные ассоциации, отражающие собирательный

образ ПОЛИТИКА (64 реакции). В группу «Персоналии» входят реакции, где понимание лексемы происходит через конкретный образ — фигуры политических деятелей прошлого и настоящего (48 реакций). Группа «Профессиональная деятельность» включает ассоциации, определяющие основные сферы деятельности, функции и назначение ПОЛИТИКА (45 реакций). Группа «Реалии» — самая малочисленная, включает единичные ассоциации, связанные с конкретным местом, где происходит деятельность ПОЛИТИКА (6 реакций).

Обратимся к итоговым схемам, объединяющим все реакции русских и английских информантов (графики 1 и 2).

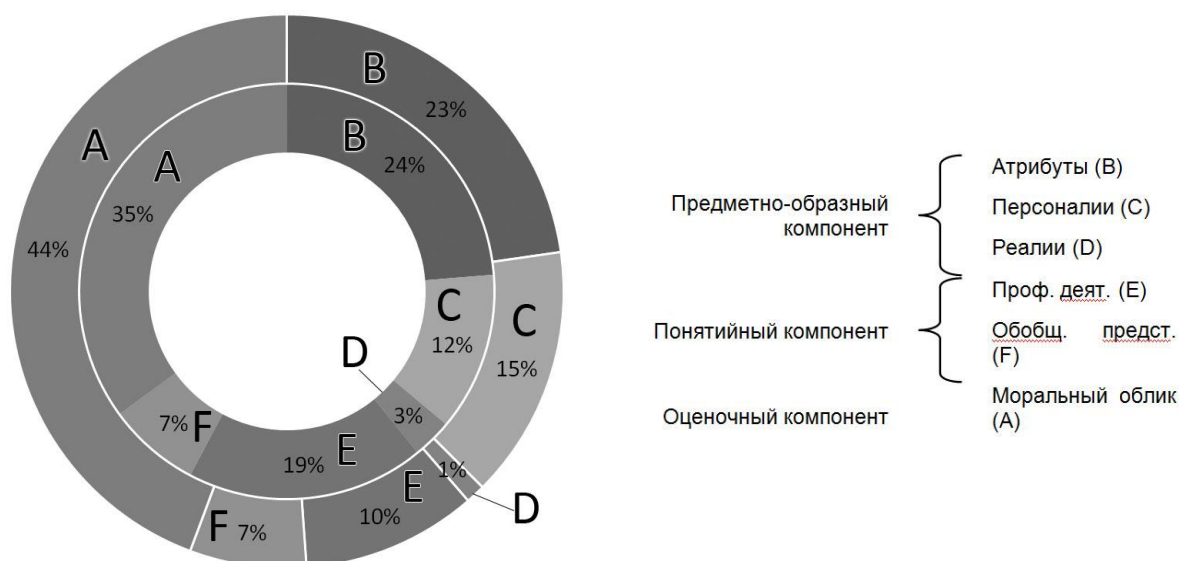


Рис. 1. Представление лексемы *политик* русскими информантами в 2009 и 2013 г. (внутренний круг — 2009 г., внешний круг — 2013 г.)

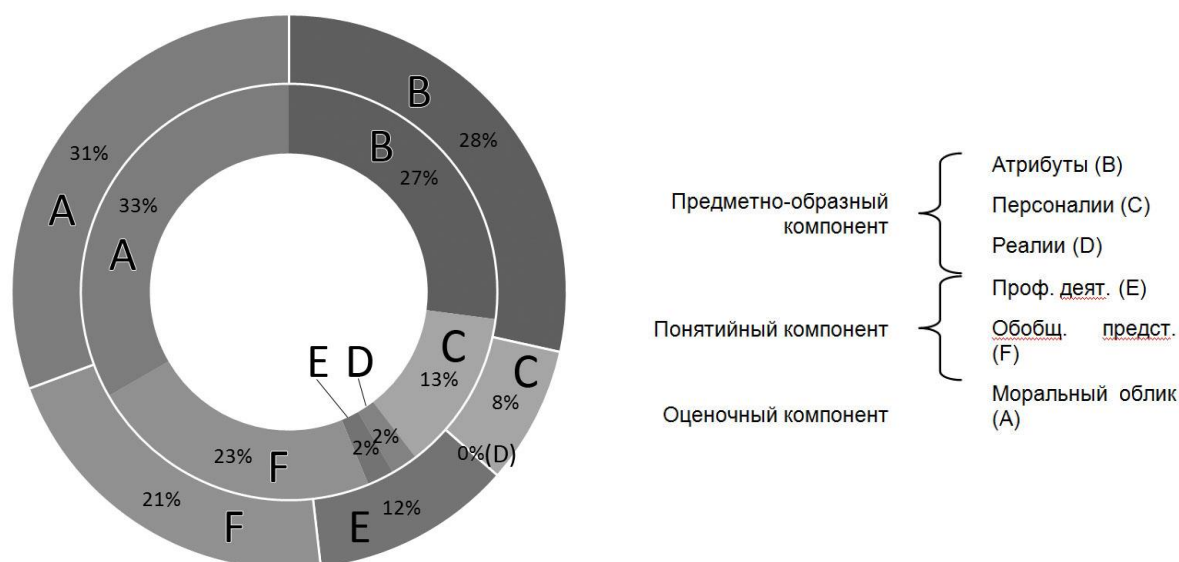


Рис. 2. Представление лексемы *политик* английскими информантами в 2009 и 2013 г. (внутренний круг — 2009 г., внешний круг — 2013 г.)

Обозначенные семантические группы делятся по выделенным макрокомпонентам следующим образом: в понятийный компонент входят группы «Обобщенное представление» и «Профессиональная деятельность». В предметно-образный компонент мы включаем группы «Атрибуты», «Персоналии», «Реалии». В оценочный компонент понимания лексемы входит группа «Моральный облик».

Предметно-образный компонент представления лексемы ПОЛИТИК становится наиболее актуальным для информантов обеих стран и составляет не менее 40 % в экспериментах 2009 и 2013 гг. Как русские, так и англичане достаточно активно представляют исследуемую лексику через об-

разные ассоциации, связанные с внешностью, деталями имиджа, реалиями и конкретными политическими деятелями. Однако у русских этот аспект представления лексемы несколько преобладает и составляет 42 % в 2009 г. и 48 % в 2013 г., у англичан — 39 % в 2009 г. и 40 % в 2013 г. Стоит отметить, что внешний образ ПОЛИТИКА у русских и англичан довольно схож. Реакции, встречающиеся в двух экспериментах у информантов обеих наций: *деньги, money, костюм, suit, галстук, tie, машина, car, улыбка, smile*. Картину внешнего образа дополняют прилагательные: *толстый, круглолицый, строгий, стеклянные глаза* — реакции русских информантов; *cool (крутой), shiny (лоснящийся), white teeth (белые зубы)* —

реакции англичан. Среди англичан встречается единичная реакция *spin doctor* (*полит-технолог*) — человек, занимающийся продвижением того или иного политика, специалист по контактам с прессой, препарирующий информацию в духе, выгодном представляемой им политической структуре, и обеспечивающий ее подачу в средства массовой информации под нужным углом зрения. Аналогичные реакции связанные, с рекламной кампанией, встречаются и у русских: *табло, реклама, лозунг, журналисты*. Такой образ ПОЛИТИКА вполне соотносится с медийной личностью.

Группа «Персоналии» также входит в образный компонент представления лексемы. Прежде всего образ политика соотносится у англичан с образом премьер-министра Великобритании: *Tony Blair* (*Тони Блэр*), *David Cameron* (*Дэвид Кэмерон*), *Margaret Thatcher* (*Маргарет Тэтчер*), *Edward Heath* (*Эдвард Хит*). У русских, наоборот, фигурируют имена политиков из других стран: *Обама, Буш, Берлускони, Оланд, Тони Блэр*. Однако чаще всего у русских ПОЛИТИК ассоциируется со скандальным образом *Жириновского*.

Дополняют картину образного представления лексемы реалии, называющие место работы политика: Кремль, Westminster (Вестминстер), The White House (Белый дом), Downing street 10 (Даунинг-стрит, 10).

Помимо образного представления лексемы ПОЛИТИК, особенно ярко актуализируется коннотативная составляющая. В эксперименте было представлено немало слов, выражающих отношение информантов к предмету номинации в форме эмоции и оценки денотата. Английские информанты достаточно активно представляют ПОЛИТИКА через его морально-нравственный облик: оценочный компонент в 2009 г. составляет 35 %, в 2013 г. — 44 %. У русских информантов этот компонент выражен чуть меньше: в 2009 г. — 33 %, в 2013 г. — 31 %. Содержательно реакции оценочного компонента схожи по своей негативной окраске: *лжец, лицемер, вор, коррупция, подлость, беспринципность, dishonest* (*нечестный*), *self-interest* (*эгоизм*), *untrustworthy* (*не заслуживающий доверия*), *cheesy charm* (*лживое очарование*), *thief* (*вор*), *aggressive* (*агрессивный*), *sly* (*хитрый*). У русских активно складывается представление ПОЛИТИКА через реакции, отражающие его нечестную, преступную деятельность: *вор, жулик, обманщик*; у англичан — через качества, ставящие под сомнение компетентность ПОЛИТИКА: *sappy* (*недалекий*), *amateur* (*непрофессионал*), *sleazy* (*скользкий*), *placeman* (*чиновник, зло-*

употребляющий положением). В случае английских информантов повторяются реакции, являющие современные реалии несправедливой деятельности политиков. Так, ассоциации *expenses* — *затраты*, а также *expenses scandal* отражают ситуацию увеличения британскими политиками своих привилегий, что привело к финансовому скандалу — «expenses scandal», разразившемуся в июле 2009 г. Таким образом, в сознании информантов лексема ПОЛИТИК актуализируется через фактор «недоверие».

Интересно отметить, что помимо отрицательных реакций, в сознании респондентов отражается и образ идеального политика, наделенного такими качествами, как *неподкупность, ответственность, уверенность, мудрость*. Однако такое положительное представление ПОЛИТИКА актуализируется лишь в сознании русских информантов.

Понятийный компонент лексемы ПОЛИТИК представлен наименьшим количеством реакций: у русских респондентов в 2009 г. он составляет 25 % и в 2013 г. — 33 %, у англичан — 26 % в 2009 г. и 17 % в 2013 г. Можно заключить, что информанты в меньшей степени представляют лексему ПОЛИТИК через синонимичные слова, соотносимые со словарными дефинициями. В словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой дается следующее определение лексемы ПОЛИТИК: «...политический деятель, лицо, занимающееся вопросами политики; знаток политики» [Ожегов, Шведова 1996: 215]. В «Oxford Dictionary of English» встречаем следующие дефиниции: «1) a person whose job is concerned with politics; an elected member of parliament (человек, чья работа связана с политикой; избранный член парламента); 2) a person who is good at using different situations in an organization to try to get power or advantage for himself or herself [Soanes, Stevenson 2003: 245] (человек, успешно использующий разные ситуации в организации для получения власти или преимущества).

Из словарных дефиниций как русских, так и английских словарей ясно, что в основе определения лексемы ПОЛИТИК лежат 2 стороны: то, кем является политик по природе (человек), и то, какой деятельностью он занимается, какие функции выполняет (политическая деятельность, решение вопросов). В сознании русских информантов ПОЛИТИК прежде всего ассоциируется со словами *мужчина, депутат, человек, чиновник, дипломат, власть*. В группе английских респондентов группа «Обобщенное представление» выражена достаточно слабо и представлена реакциями *man* (*мужчина*), *parlia-*

ment (парламент), speaker (оратор). В единичном случае встречается представление лексемы через женский образ: реакция *man or woman (мужчина или женщина)* у англичан и *мужчина, хотя может быть и женщина* у русских. Однако русский респондент дополнил эту ассоциацию примечанием: *женщина-политик — уже мужчина*. Таким образом, политическая деятельность воспринимается прежде всего как прерогатива мужчин.

Еще одним важным аспектом понимания лексемы ПОЛИТИК является его деятельность, выполняемые функции. В эксперименте 2009 г. в сознании русских информантов семантическая группа «Профессиональная деятельность» была представлена лишь двумя реакциями: *выборы, дебаты*. Однако в 2013 г. количество реакций увеличилось в 8 раз: *правотворчество, руководство, выступление, заседание* и др. Английские респонденты, наоборот, стали в меньшей степени представлять лексему POLITITIAN через выполняемые задачи и действия: 18 реакций в 2009 г. и 9 реакций в 2013 г. «The Free Dictionary» соотносит со словом POLITITIAN лексему «лидер». Данные экспериментов показали, что этот концептуальный признак не актуализировался в сознании информантов.

В результате описания лексемы ПОЛИТИК по данным свободного ассоциативного эксперимента можно сделать следующие выводы. Образный компонент в реакциях информантов обеих стран составляет 40 % в 2009 г. и 41 % в 2013 г., энциклопедическое или понятийное поле составляет 26 % в 2009 г. и 24 % в 2013 г. Оценочный компонент лексемы равен 34 % в 2009 г. и 35 % в 2013 г. Минимальные изменения этих процентных составляющих дают право утверждать, что данное представление лексемы действительно стабильно.

Исследование показало, что определение лексемы ПОЛИТИК/ POLITITIAN в наивном представлении русских и англичан имеет много схожих черт. Прежде всего исследуемая лексема актуализируется в сознании информантов через предметно-образный и оценочный компонент лексемы, в то время как понятийная составляющая отходит на второй план. В первую очередь респонденты рисуют образный портрет и дают оценку моральному облику и деятельности ПОЛИТИКА, в меньшей степени обращаясь к энциклопедическому содержанию лексемы. Зрительный образ ПОЛИТИКА детально сформирован в сознании информантов и во многом схож: респонденты обеих стран представляют ПОЛИТИКА как мужчину в деловом

дорогом костюме, в галстуке, в дорогой машине. Представляя лексему через конкретную личность, английские информанты называют лишь политиков Великобритании, в то время как русские называют почти всех основных мировых лидеров.

В когнитивном плане негативная акцентуация преобладает над положительной в реакциях информантов обеих стран. Однако у русских в реакциях 2013 г. выявляется компонент положительного образа ПОЛИТИКА.

В понятийном аспекте представления исследуемой лексемы стоит выделить следующее наблюдение. По сравнению с 2009 г. в эксперименте 2013 г. русские информанты значительно активнее стали представлять ПОЛИТИКА через функции, которые он должен выполнять, в то время как у англичан, наоборот, этот показатель снизился. Два эксперимента, проведенные с разницей в 5 лет, позволяют наблюдать, как реальная политическая ситуация в мире отражается в сознании людей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. 2-е изд. М., 1995.
2. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. — Воронеж, 2001.
3. Балашова Е. А. Наивная картина мира русских и словенцев по данным обыденных толкований слов (опыт исследования четырех фрагментов) : учеб. пособие по спецкурсу / Перм. ун-т. — Пермь, 2007.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. — М., 2000.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. — Воронеж : Истоки, 2001.
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. — Воронеж : Истоки, 2007.
7. Протченко И. Ф. К вопросу об изучении ОПЛ // Историко-филологические исследования. — М., 1967.
8. Скляревская Г. Н., Ткачева И. О. Давайте говорить правильно! Политический язык современной России : краткий словарь-справочник. — СПб., 2004.
9. Стернин И. А. Значение в языковом сознании: специфика описания. — Воронеж, 2006.
10. Стернин И. А. Лексическое значение слова как структура // Вопросы психолингвистики. 1985. № 4.
11. Трофимова Ю. В. Концепт «политика» в русской языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук. — Новосибирск, 2004.
12. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. — М., 1968.
13. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. — М., 2008.
14. Чудинов А. П. Российская политическая лингвистика: этапы становления и ведущие направления. — Екатеринбург, 2003.
15. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. — М., 1973.
16. Яценко Н. Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. — М., 1999.
17. Dictionary of Politics and Government. — Cambridge, 2004.
18. Free dictionary of English. URL: <http://www.thefreedictionary.com/>.
19. Soanes C., Stevenson A. Oxford Dictionary of English. Revised Ed. — Oxford, 2003.

E. V. Orlatykh, T. I. Erofeeva
Perm, Russia

**THE LEXEME ПОЛИТИК/POLITICIAN IN NAÏVE CONSCIOUSNESS
OF THE RUSSIANS AND THE ENGLISH (EXPERIMENTAL RESEARCH)**

ABSTRACT. *The goal of the research is to analyze the vocabulary of political sphere in naïve consciousness of the Russians and the English. The subject of the research is interpretation of the concept **политик/politician** by the representatives of the Russian and English cultures. The aim of the experiment is to reveal the fragment of political worldview that is included in the lexeme **политик/politician** on the basis of the survey among 80 respondents. To collect the data a chain associative experiment was held, based on introspection. The experiment was held in 2008 and in 2013. The Russian respondents were asked to fill the questionnaires of the "open" type, writing two or three associations for the word **политик**. The English respondents were given a questionnaire in English and they were asked to write associations for the word **politician**. The respondents gave 418 associations; the method of content analysis was used to analyze the results. Three semantic components of the lexeme were taken into account: notional, imagery and evaluative. The research revealed common and culture-bound components in the meaning of the words **политик/politician**. It is proved that the meaning of the lexeme is different in the minds of respondents. Practical value of the research is in the possibility to use its results in teaching theoretical and practical courses of Russian and English lexicology, as well as in practical classes and in theory of translation.*

KEYWORDS: *political vocabulary; political leaders; ethnosociology; meaning of words; experimental research; language worldview.*

ABOUT THE AUTHOR: *Orlatykh Evgeniya Vladimirovna, Master's Degree in Philology, Competitor for a Degree, Perm State National research University, Faberge Museum, St. Petersburg, Russia.*

ABOUT THE AUTHOR: *Erofeeva Tamara Ivanovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Theoretical and Applied Linguistics, Perm State National Research University, Perm, Russia*

REFERENCES

1. Apresyan Yu. D. Leksicheskaya semantika. 2-e izd. M., 1995.
2. Babushkin A. P. Kontsepty raznykh tipov v leksike i frazeologii i metodika ikh vyavleniya // Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki / pod red. I. A. Stermina. — Voronezh, 2001.
3. Balashova E. A. Naivnaya kartina mira russkikh i sloventsev po dannym obydennykh tolkovaniy slov (opyt issledovaniya chetyrekh fragmentov) : ucheb. posobie po spetskursu / Perm. unt. — Perm', 2007.
4. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. — M., 2000.
5. Popova Z. D., Stermin I. A. Ocherki po kognitivnoy lingvistike. — Voronezh : Istoki, 2001.
6. Popova Z. D., Stermin I. A. Semantiko-kognitivnyy analiz yazyka. — Voronezh : Istoki, 2007.
7. Protchenko I. F. K voprosu ob izuchenii OPL // Istoriko-filologicheskie issledovaniya. — M., 1967.
8. Sklyarevskaya G. N., Tkacheva I. O. Davayte govorit' pravil'no! Politicheskiy yazyk sovremennoy Rossii : kratkiy slovar'-spravochnik. — SPb., 2004.
9. Stermin I. A. Znachenie v yazykovom soznanii: spetsifika opisaniya. — Voronezh, 2006.
10. Stermin I. A. Leksicheskoe znachenie slova kak struktura // Voprosy psikholingvistiki. 1985. № 4.
11. Trofimova Yu. V. Kontsept «politika» v russkoy yazykovoy kartine mira : dis. ... kand. filol. nauk. — Novosibirsk, 2004.
12. Ufimtseva A. A. Slovo v leksiko-semanticheskoy sisteme yazyka. — M., 1968.
13. Chudinov A. P. Politicheskaya lingvistika. — M., 2008.
14. Chudinov A. P. Rossiyskaya politicheskaya lingvistika: etapy stanovleniya i vedushchie napravleniya. — Ekaterinburg, 2003.
15. Shmelev D. N. Problemy semanticheskogo analiza leksiki. — M., 1973.
16. Yatsenko N. E. Tolkovyy slovar' obshchestvovedcheskikh terminov. — M., 1999.
17. Dictionary of Politics and Government. — Cambridge, 2004.
18. Free dictionary of English. URL: <http://www.thefreedictionary.com/>.
19. Soanes C., Stevenson A. Oxford Dictionary of English. Revised Ed. — Oxford, 2003.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.